

## TECHNIQUE DES DOIGTS

A différentes reprises et faisant état des résultats obtenus avec ma *Technique des lèvres*, il me fut demandé quand paraîtrait ma *Technique des doigts*.

A priori, je la trouvais superflue, du fait que toutes les méthodes en usage, sans exception, sont susceptibles de développer la musculature des doigts. Toutefois, j'ai pu remarquer, et j'observe encore, que peu d'élèves arrivent rapidement au résultat escompté, qu'ils ne savent la plupart du temps comment résoudre certains problèmes, cependant qu'ils s'acharnent à répéter à satiété, soit les passages contenant les doigtés difficiles soit les trilles qui demandent une grande mobilité des doigts et toujours une régularité absolue. C'est la raison pour laquelle j'ai entrepris ce travail qui, bien appliqué, fournit le moyen de vaincre toutes les difficultés de doigtés qui peuvent se présenter.

Chacun sait que, pour interpréter une œuvre musicale et surtout en faire une œuvre d'art, il est absolument indispensable d'être libéré de toute contrainte d'ordre technique. Il ne s'agit pas seulement de posséder des lèvres résistantes, d'avoir une belle sonorité pour prétendre interpréter une œuvre musicale et en exprimer la quintessence. Il faut que, tout comme les muscles labiaux dont nous avons parlé dans nos « Exercices journaliers », les muscles digitaux puissent répondre sans la moindre défaillance à tous les problèmes qui peuvent se poser, de manière que l'œuvre d'art ne soit plus dépendante de ces éléments techniques, mais qu'au contraire ceux-ci soient les véritables agents réalisateurs de l'art; arrivant à confondre ce qui vient de l'esprit et de la matière pour donner naissance à cette forme incarnée et vivante qu'est précisément l'œuvre d'art.

## FINGER TECHNIQUE

*I have been asked on many occasions by people pointing out the results obtained with my Lip Technique when my Finger Technique would appear.*

*First of all I thought such a work superfluous because all the methods in use, without exception, are capable of developing the musculature of the fingers. However, I have noticed and I still observe that few students achieve with any degree of rapidity the results they counted upon, and that most of the time they do not know how to solve certain problems even though they insist on repeating over and over again passages containing difficult fingering or the execution of trills which require a great mobility of the fingers and always absolute regularity.*

*Every one knows that in order to interpret a musical opus, and above all to make it a work of art, it is absolutely necessary to be freed from any handicap of a technical nature. It is not only a question of having trained and toughened lips and to have a good sonority to presume to interpret a piece of music and express its quintessence. Just like the labial muscles we spoke about in our « Daily Exercises », the digital muscles must be able to answer without the slightest lapse or failure all the problems which arise, so that the work of art no longer depends on these technical elements; on the contrary, these very same elements should now be the means of performing the work of art, achieving the fusion of all that comes from the spirit and from matter to give birth to that incarnate and living form which is precisely the work of art.*

## DIE FINGERTECHNIK

Unter Hinweis auf die durch meine *Lippentechnik* erreichten Ergebnisse bin ich verschiedene Male gefragt worden, wann meine *Fingertechnik* erscheinen würde.

Anfänglich hielt ich dies für überflüssig, da alle gebräuchlichen Methoden ausnahmslos dazu geeignet sind, die Muskulatur der Finger zu entwickeln. Ich konnte jedoch feststellen — und beobachte es immer wieder — dass nur wenige Schüler schnell zu dem gewünschten Erfolg kommen, da sie die meiste Zeit nicht wissen, wie sie gewisse Probleme lösen sollen, obwohl sie bis zum Ueberdruß Passagen mit schwierigen Fingersätzen oder Triller üben, die eine grosse Beweglichkeit der Finger und immer eine absolute Regelmässigkeit verlangen. Auf Grund dieser Tatsache habe ich eine Technik ausgearbeitet, die bei richtiger Anwendung die Möglichkeit bietet, alle vorkommenden Schwierigkeiten der Fingersätze zu überwinden.

Es ist allgemein bekannt, dass es zur Ausführung eines Musikwerkes, vor allem zu seiner Interpretation als Kunstwerk, absolut unerlässlich ist, frei von jeder technischen Behinderung zu sein. Es handelt sich nicht nur darum, widerstandsfähige Lippen zu besitzen und einen schönen Ton zu haben, wenn man ein musikalisches Werk interpretieren und seinen Gehalt ausdrücken will. Wie die Labialmuskeln, von denen wir in unseren « täglichen Uebungen » gesprochen haben, müssen auch die Fingermuskeln ohne das geringste Versagen allen vorkommenden Schwierigkeiten gewachsen sein, damit das Kunstwerk nicht mehr von der Technik abhängig ist, sondern diese im Gegenteil zur echten Mittlerin künstlerischer Gestaltung wird, und es gelingt, Geist und Materie zu vereinen und diese lebendige Form zu schaffen, wie sie ein Kunstwerk darstellt.